

# Mrk

## Chapter 4

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Καὶ πάλιν, ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς  
และ อีกครั้ง ทรงเริ่ม สอนที่ริม - ทะเล แล้ว มาชุมนุม ที่  
[G2532](#) [G3825](#) [G0756](#) [G1321](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4863](#) [G4314](#)  
αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα, καθίσθαι ἐν  
พระองค์ ผู้ชน มากมาย-ที่สุด จนกระทั่ง พระองค์ ขึ้น เรือ ประทับ ประทับ ใน  
[G0846](#) [G3793](#) [G4118](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G1722](#)  
τῆς θαλάσσης, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν, ἐπὶ τῆς γῆς  
- ทะเล แล้ว ทุก - ผู้ชน ที่-ริม - ทะเล บน - ฝั่ง  
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
ἦσαν.  
อยู่  
[G1510](#)

และพระองค์ทรงตั้งต้นสอนที่ชายทะเลอีก และประชาชนเป็นอันมากพากันมาหาพระองค์ ดังนั้นพระองค์จึงได้เสด็จลงไปในเรือลำหนึ่ง และประทับนั่งในทะเล และประชาชนทั้งหมดนั้นอยู่ริมทะเลบนบก

2 καὶ ἐδίδασκειν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ἐν  
แล้ว ทรงสอน พวกเขา ด้วย อุปมา มากมาย แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา ใน  
[G2532](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#)  
τῆς διδαχῆς αὐτοῦ,  
- คำสอน ของ-พระองค์  
[G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

และพระองค์ได้ตรัสสอนพวกเขาหลายประการเป็นคำอุปมา และตรัสแก่พวกเขาในหลักคำสอนของพระองค์ว่า

3 Ἀκούετε! ἴδου, ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων σπειροῦν.  
จงฟัง ดูเถิด ออกไป - ผู้-หว่าน หว่าน-พืช  
[G0191](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G4687](#)

จงฟัง ดูเถิด ผู้หว่านคนหนึ่งออกไปเพื่อหว่าน

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπασεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ  
แล้ว เกิดขึ้น ใน - การ-หว่าน บางส่วน หนึ่งใน ตก ทะเล - ทาง แล้ว  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)  
ἦλθεν τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτό.  
มา - นก แล้ว จิก-กิน มัน  
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

และต่อมามีขณะที่เขาหว่าน เมล็ดพืชก็ตกตามหนทางบ้าง และพวกนกแห่งฟ้าอากาศก็มากินเมล็ดพืชนั้นเสีย

5 καὶ ἄλλο ἔπασεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, (καὶ) ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,  
แล้ว อีก-ส่วน ตก บน - ที่-เป็น-หิน แล้ว ตรง-ที่ ไม่ มี ดิน มาก  
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G2532](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#)  
καὶ εὐθύς ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ εἶχεν βάθος γῆς.  
แล้ว ทันที จอกขึ้น เพราะ - ไม่ มี ความลึก ดิน  
[G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

และบ้างก็ตกบนดินที่มีหินเยาะ ซึ่งเป็นที่ ๆ เมล็ดพืชนั้นมีเนื้อดินไม่มาก และมันงอกขึ้นทันที เพราะมันมีดินไม่ลึก

6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν  
แล้ว เมื่อ ขึ้น - ดวงอาทิตย์ ถูกแดด-เผา แล้ว เพราะ - ไม่ มี  
[G2532](#) [G3753](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#)  
ρίζαν, ἐξηράνθη.  
ราก เหี่ยวไป  
[G4491](#) [G3583](#)

แต่เมื่อดวงอาทิตย์ขึ้นแล้ว เมล็ดพืชนั้นก็ถูกแดดเผา และเพราะเหตุมันไม่มีราก มันจึงเหี่ยวไป

7 καὶ ἄλλο ἔπρην εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ  
แล้ว อีก-ส่วน ตก ใน - หนาม แล้ว ขึ้นไป - หนาม แล้ว  
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)  
συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.  
บึบรัด มัน แล้ว ผล ไม่ เกิด  
[G4846](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2590](#) [G3756](#) [G1325](#)

และบ้างก็ตกท่ามกลางต้นหนามทั้งหลาย และต้นหนามเหล่านั้นก็งอกขึ้น และปกคลุมเมล็ดพืชนั้นเสีย และมันจึงไม่เกิดผล

8 καὶ ἄλλα ἔπρην εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν,  
แล้ว อีก-ส่วน ตก ใน - ดิน - ดี แล้ว เกิด ผล  
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)  
ἀναβαίνοντα καὶ ἀυξανόμενα, καὶ ἔφερον ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἐξήκοντα,  
งอกขึ้น แล้ว เติบโต แล้ว เกิดผล หนึ่ง สามสิบ-เท่า แล้ว หนึ่ง หกสิบ-เท่า  
[G0305](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G5342](#) [G1520](#) [G5144](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1835](#)  
καὶ ἓν ἑκατόν.  
แล้ว หนึ่ง ร้อย-เท่า  
[G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

และเมล็ดพืชอื่น ๆ ก็ตกบนดินดี และเกิดผลที่งอกขึ้นและจำเริญขึ้น และออกผล สามสิบเท่าบ้าง และหกสิบเท่าบ้าง และหนึ่งร้อยเท่าบ้าง

9 καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὕψος ἀκούειν, ἀκουέτω.  
แล้ว ตรัส ผู้-ใด มี หู ฟัง จงฟัง  
[G2532](#) [G3004](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า ผู้ที่มีหูที่จะฟัง จงให้ผู้ผู้นั้นฟังเถิด

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν  
แล้ว เมื่อ ทรงอยู่ - ตาม-ลำพัง ถาม พระองค์ - ผู้-ที่-อยู่-รอบ พระองค์  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3441](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#)  
σὺν τοῖς δώδεκα, τὰς παραβολὰς.  
พร้อม กับ - สิบ-สอง - อุปมา  
[G4862](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3850](#)

และเมื่อพระองค์ทรงอยู่ตามลำพัง คนเหล่านั้นที่อยู่รอบพระองค์พร้อมกับสาวกสิบสองคนนั้น ได้ทูลถามพระองค์เรื่องคำอุปมานั้น

11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ  
แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา พวกท่าน - ความลับ ทรงประทาน-แล้ว แห่ง แผ่นดิน ของ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3466](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)  
Θεοῦ. ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνονται,  
พระเจ้า แต่-พวกเขา แต่ - ข้างนอก ด้วย อุปมา - ทุก-สิ่ง เป็น  
[G2316](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1096](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า ปิ้อความลับแห่งอาณาจักรของพระเจ้าโปรดให้ท่านทั้งหลายทราบได้ แต่สำหรับคนเหล่านั้นที่อยู่ภายนอกนั้น สิ่งสารพัดเหล่านี้จะแจ้งให้เป็นคำอุปมาทั้งหลาย

12 ἵνα βλέποντες, βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες, ἀκούωσιν καὶ  
 เพื่อ มอง พวกเขา-เห็น แล้ว ไม่ เข้าใจ; แล้ว ฟัง พวกเขา-ฟัง แล้ว  
[G2443](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0191](#) [G2532](#)

μὴ συνῶσιν; μή- ποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῆ ἄπο τοῦ  
 ไม่ เข้าใจ เกรงว่า สักวัน กลับใจ แล้ว ได้รับ-การอภัย พวกเขา  
[G3361](#) [G4920](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1994](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

เพื่อว่าพวกเขาจะเห็นได้ และไม่รับรู้ และพวกเขาจะไต่ถ้อย และไม่เข้าใจ เกรงว่าในเวลาใดพวกเขาจะกลับใจเสียใหม่ และบาปทั้งหลายของพวกเขาจะถูกยกโทษให้พวกเขา

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην? καὶ πῶς πάσας  
 แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา ไม่ เข้าใจ - อุปมา นี้-หรือ แล้ว อย่างไร ทุก  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3956](#)

τὰς παραβολὰς γνώσεσθε?  
 - อุปมา จะ-เข้าใจ  
[G3588](#) [G3850](#) [G1097](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า ท่านทั้งหลายยังไม่ทราบคำอุปมานี้หรือ และท่านทั้งหลายจึงจะทราบคำอุปมาทั้งปวงอย่างไรได้

14 ὁ σπεύρων τὸν λόγον σπεύρει.  
 - ผู้-หว่าน - พระวจน- หว่าน  
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4687](#)

ผู้หว่านนั้นหว่านพระวจน

15 οἱτοὶ δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπεύρεται ὁ λόγος, καὶ  
 เหล่า-นี้ แต่ เป็น - ริม - ทาง ตรง-ที่ ถูก-หว่าน - พระวจน- แล้ว  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3699](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)

ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς, καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν  
 เมื่อ ฟัง ทันที มา - ซาตาน แล้ว เอา-ไป - พระวจน- -  
[G3752](#) [G0191](#) [G2112](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

ἐσπαρμένον εἰς αὐτόν.  
 ที่-หว่าน ใน พวกเขา  
[G4687](#) [G1519](#) [G0846](#)

และนี่เป็นคนเหล่านี้ซึ่งอยู่ริมหนทาง อันเป็นที่ซึ่งพระวจนนั้นถูกหว่าน แต่เมื่อพวกเขาไต่ถ้อยแล้ว ซาตานก็มาทันที และเอาพระวจนนั้นซึ่งถูกหว่านในใจของพวกเขาไปเสีย

16 καὶ οἱτοὶ εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ, ὅταν  
 แล้ว เหล่า-นี้ เป็น เช่นกัน - บน - ที่-เป็น-หิน ถูก-หว่าน ผู้-ที่ เมื่อ  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3668](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3752](#)

ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,  
 ฟัง - พระวจน- ทันที ด้วย ความยินดี รับ มัน  
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

และนี่เป็นคนเหล่านี้ซึ่งถูกหว่านบนที่ต่าง ๆ ที่มีหินเยอะเช่นกัน ผู้ซึ่ง เมื่อพวกเขาไต่ถ้อยพระวจนนั้นแล้ว ก็รับพระวจนนั้นทันทีด้วยความปีติยินดี

17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν; εἴτα γενομένης  
 แล้ว ไม่ มี ราก ใน ตัวเอง แต่ ชั่วคราว เป็น แล้ว เกิด  
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1534](#) [G1096](#)

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.  
 ความทุกข์ หรือ การข่มเหง เพราะ - พระวจน- ทันที สะดุด  
[G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

และไม่มีรากในตัวพวกเขาเอง และจึงทนอยู่เพียงชั่วคราว ภายหลังเมื่อเกิดความทุกข์ลำบากหรือการข่มเหงเพราะเห็นแก่พระวจนะนั้น พวกเขา ก็สะดุดกันก็

18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι. οὗτοί εἰσιν οἱ, τὸν  
แล้ว อื่นๆ เป็น - ใน - หนาม ถูก-หว่าน เหล่า-นี้ เป็น - -  
[G2532](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#)

λόγον ἀκούσαντες,  
พระวจนะ ฟัง  
[G3056](#) [G0191](#)

และนี่เป็นคนเหล่านั้นซึ่งถูกหว่านในท่ามกลางต้นหนามทั้งหลาย ซึ่งได้ยินพระวจนะนั้น

19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου, καὶ  
แล้ว - ความ-กังวล ของ โลก แล้ว - การ-หลอกลวง ของ ความ-ร่ำรวย แล้ว  
[G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#) [G4149](#) [G2532](#)

αἱ περὶ τὰ λοιπὰ, ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι, συμπνίγουσιν τὸν λόγον,  
- เกี่ยวกับ - สิ่ง-อื่นๆ ตัณหา เข้ามา บิดรัด - พระวจนะ  
[G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1939](#) [G1531](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#)

καὶ ἄκαρπος γίνεται.  
แล้ว ไม่-เกิดผล เป็น  
[G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

และความกังวลทั้งหลายแห่งโลกนี้ และการล่อลวงแห่งบรรดาทรัพย์สมบัติ และบรรดาความโลภในสิ่งอื่น ๆ ที่เข้ามา ก็รัดพระวจนะนั้นเสีย และพระวจนะนั้นก็กลายเป็นที่ไร้ผล

20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες; οἵτινες  
แล้ว เหล่า-นั้น เป็น - บน - ดิน - ดี ถูก-หว่าน ผู้-ที่  
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4687](#) [G3748](#)

ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἐν τριάκοντα,  
ฟัง - พระวจนะ แล้ว รับ-ไว้ แล้ว เกิดผล หนึ่งใน สามสิบ-เท่า  
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3858](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1520](#) [G5144](#)

καὶ ἐν ἑξήκοντα, καὶ ἐν ἑκατόν.  
แล้ว หนึ่งใน หกสิบ-เท่า แล้ว หนึ่งใน ร้อย-เท่า  
[G2532](#) [G1520](#) [G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

และนี่เป็นคนเหล่านั้นซึ่งถูกหว่านบนดินดี ซึ่งได้ยินพระวจนะ และรับพระวจนะนั้นไว้ และออกผล สามสิบเท่าบ้าง หกสิบเท่าบ้าง และหนึ่งร้อยเท่าบ้าง

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς ἢ Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν  
แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา - หรือ บ้าง-มา - ตะเกียง เพื่อ ใต้ -  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3385](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#)

μόδιον τεθῆ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην? οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ?  
ถัง วาง หรือ ใต้ - เียง มิใช่-หรือ เพื่อ วาง-บน - เียง-ตะเกียง วาง  
[G3426](#) [G5087](#) [G2228](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2825](#) [G3756](#) [G2443](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G5087](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า Πῶςถูกเอามาเพื่อวางไว้ใต้ถัง หรือใต้เตียงนอนหรือ และมีใช่เพื่อตั้งไว้บนเชิงเทียนหรือ

22 οὐ γὰρ ἐστὶν Πῶς κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο  
ไม่ - มี สิ่ง-ใด ซ่อน ที่-จะ ไม่ - ถูก-เปิดเผย และ-ไม่ มี  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5101](#) [G2927](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3761](#) [G1096](#)

ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.  
สิ่ง-ซ่อน แต่ เพื่อ ออกมา สู่ ที่-แจ้ง  
[G0614](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5318](#)

เพราะว่าไม่มีสิ่งใดที่ซ่อนไว้ซึ่งจะไม่ปรากฏแจ้ง และไม่มีสิ่งใดที่ถูกเก็บเป็นความลับ แต่เพื่อสิ่งนั้นจะแพร่พรายไป

23 εἶ τις ἔχει ὤτια ἀκούειν, ἀκούετω.  
ถ้า ผู้-ใด มี หู ฟัง จงฟัง  
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

ถ้าผู้ใดมีหูที่จะฟัง จงให้ผู้ผู้นั้นฟังเถิด

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε: ἐν ᾧ μέτρω μετρεῖτε  
แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา จงระวัง สิ่ง-ที่ พวกท่าน-ฟัง ด้วย ซึ่ง ตวง ท่าน-ตวง  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G5101](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#) [G3354](#)  
μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προσεθήσεται ὑμῖν.  
จะ-ถูก-ตวง แก่-พวกท่าน แล้ว จะ-เพิ่ม แก่-พวกท่าน  
[G3354](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4771](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า ระวังสิ่งที่คุณได้ยินให้ดี พวกท่านจะตวงด้วยกะชามอันใด  
จะทรงตวงด้วยกะชามอันนั้นให้แก่พวกท่าน และจะทรงให้เพิ่มเติมแก่พวกท่านที่ได้ยิน

25 οὐς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ οὐς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει  
ผู้-ใด - มี จะ-ได้รับ แก่-เขา แล้ว ผู้-ใด ไม่ มี แม้ สิ่ง-ที่ มี  
[G3739](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#)  
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
จะ-ถูก-เอา-ไป จาก เขา  
[G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

ด้วยว่าผู้ที่มีอยู่แล้ว จะทรงเพิ่มเติมให้คนนั้นอีก แต่ผู้ที่ไม่ มี แม้ว่าซึ่งเขา มี อยู่ก็จะทรงเอาไปเสียจากเขา

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλη  
แล้ว ตรัส เช่นนี้ เป็น - แผ่นดิน ของ พระเจ้า เหมือน คน หว่าน  
[G2532](#) [G3004](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G0444](#) [G0906](#)  
τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,  
- เมล็ดพันธุ์ บน - ดิน  
[G3588](#) [G4703](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

และพระองค์ตรัสว่า ราชอาณาจักรของพระเจ้าก็เป็นเช่นนั้น ราวกับว่าชายคนหนึ่งหว่านเมล็ดพืชลงในดิน

27 καὶ καθέδρη, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ  
แล้ว นอน แล้ว ตื่นขึ้น กลางคืน แล้ว กลางวัน แล้ว - เมล็ดพันธุ์ งอก  
[G2532](#) [G2518](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4703](#) [G0985](#)  
καὶ μηκύνηται; ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.  
แล้ว เติบโต อย่างไร ไม่ รู้ เขา-เอง  
[G2532](#) [G3373](#) [G5613](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#)

และจะหลับไป และตื่นขึ้นตอนกลางคืนและกลางวัน และเมล็ดพันธุ์นั้นจะงอกขึ้นและจำเริญขึ้น ชายคนนั้นไม่ทราบว่าจะทำได้อย่างไร

28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ-- πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρης  
เอง - ดิน เกิดผล ก่อน ต้น-หญ้า แล้ว รวง-ข้าว แล้ว เต็ม  
[G0844](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2592](#) [G4412](#) [G5528](#) [G1534](#) [G4719](#) [G1534](#) [G4134](#)  
σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.  
เมล็ด-ข้าว ใน - รวง-ข้าว  
[G4621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4719](#)

ด้วยว่าแผ่นดินเองทำให้ผลงอกขึ้น ตอนแรกเป็นลำต้น แล้วก็ออกรวง หลังจากนั้นก็มีธัญพืชเต็มรวง

29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι  
 เมื่อ แต่ สุก - ผล กับที่ ส่ง - เคียว เพราะ  
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2590](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1407](#) [G3754](#)

παρέστηκεν ὁ θερισμός.  
 ถึงเวลาแล้ว - เกี่ยว  
[G3936](#) [G3588](#) [G2326](#)

แต่เมื่อผลนั้นสุกแล้ว ในทันใดนั้นเขาก็เอาเคียวเกี่ยวก็เลย เพราะว่าถึงฤดูเกี่ยวแล้ว

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοίωσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ? ἢ ἐν  
 แล้ว ตรัส จะ-เปรียบ-อย่างไร เราจะ-เปรียบ - แผ่นดิน ของ พระเจ้า หรือ ด้วย  
[G2532](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1722](#)

τίνι αὐτὴν παραβολῆ ἰσχυρῶς?  
 อะไร มัน อุปมา จะ-เปรียบ  
[G5101](#) [G0846](#) [G3850](#) [G5087](#)

และพระองค์ตรัสว่า พวกเราจะเปรียบเทียบอาณาจักรของพระเจ้าเหมือนสิ่งใด หรือพวกเราจะเปรียบเทียบอาณาจักรนั้นกับคำเปรียบใด

31 ὡς κόκκῳ σιναίτου, ὅς, ὅταν σπαρθῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὄν  
 เหมือน เมล็ด มัสตาร์ด ซึ่ง เมื่อ ปลูก-หว่าน บน - ดิน เล็ก-กว่า เป็น  
[G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G3752](#) [G4687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3398](#) [G1510](#)

πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,  
 ทุก - เมล็ดพันธุ์ - บน - ดิน  
[G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

อาณาจักรของพระเจ้าก็เปรียบเหมือนเมล็ดมัสตาร์ดเมล็ดหนึ่ง ซึ่งเมื่อเมล็ดนั้นถูกหว่านในดิน ก็เล็กกว่าเมล็ดทั้งปวงที่อยู่ในแผ่นดิน

32 καὶ ὅταν σπαρθῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων,  
 แล้ว เมื่อ ปลูก-หว่าน งอกขึ้น แล้ว เป็น ใหญ่อย่าง-กว่า ทุก - ผัก  
[G2532](#) [G3752](#) [G4687](#) [G0305](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3001](#)

καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ  
 แล้ว เกิด กิ่ง ใหญ่ จนกระทั่ง สามารถ ได้ - ร่มเงา ของ-มัน -  
[G2532](#) [G4160](#) [G2798](#) [G3173](#) [G5620](#) [G1410](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4639](#) [G0846](#) [G3588](#)

πετεῖνὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.  
 นก บน ฟ้า ทำรัง-อาศัย  
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2681](#)

แต่เมื่อเมล็ดนั้นถูกหว่านแล้ว เมล็ดนั้นก็งอกขึ้น และเริ่มมีขนาดใหญ่โตกว่าบรรดาผักทั้งหลาย และแตกบรรดากิ่งก้านใหญ่จนพวกนกแห่งฟ้าอากาศสามารถมาอาศัยอยู่ใต้อ้อมของมันได้

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς, ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς  
 แล้ว ด้วย-เช่น-นั้น อุปมา หลาย ตรัส แก่-พวกเขา - พระจวนะ ตาม-ที่  
[G2532](#) [G5108](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2531](#)

ἠδὲν αὐτοὶ ἀκούειν,  
 พวกเขา-สามารถ ฟัง  
[G1410](#) [G0191](#)

และด้วยคำอุปมาต่าง ๆ เช่นนี้พระองค์ได้ตรัสพระจวนะแก่พวกเขา ตามที่พวกเขาสามารถฟังได้

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ, ἐλάλει αὐτοῖς; κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς  
 โดย-ปราศจาก แต่ อุปมา ไม่ ตรัส แก่-พวกเขา ตาม-ลำพัง ส่วน-ตัว แต่ แก่  
[G5565](#) [G1161](#) [G3850](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#)

ἰδίῳι μαθηταῖς, ἐπέλεuben πάντα.  
 เฉพาะ สาวก ทรงอธิบาย ทุก-สิ่ง  
[G2398](#) [G3101](#) [G1956](#) [G3956](#)

แต่เนอกจากคำอุปมา พระองค์มิได้ตรัสกับพวกเขาเลย และเมื่อพระองค์กับพวกเขาอยู่ตามลำพัง พระองค์จึงทรงอธิบายสิ่งสารพัดนั้นอย่างละเอียดแก่พวกเขาของพระองค์

35 καὶ λέγει αὐτοῖς, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁψίας γενομένης, Διέλιθωμεν εἰς  
แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา ใน วัน - นั้น เวลา คำ-แล้ว ไป-อีกฝั่ง ยัง  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1330](#) [G1519](#)  
τὸ πέραν.  
- ฝั่ง-โน้น  
[G3588](#) [G4008](#)

และวันนั้นเอง เมื่อมาถึงเวลาเย็น พระองค์ได้ตรัสกับพวกเขาว่า □ให้พวกเราข้ามไปฝั่งฟากข้างโน้นเถิด□

36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ  
แล้ว ละ-ทิ้ง - ฟองชน พา-พระองค์ พระองค์ อย่าง-ที่ ทรงอยู่ ใน -  
[G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3880](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)  
πλοῖω; καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.  
เรือ แล้ว อื่นๆ เรือ อยู่ กับ พระองค์  
[G4143](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4143](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

และเมื่อพระองค์กับพวกเขาได้ส่งประชาชนให้กลับไปแล้ว พวกเขาจึงเชิญพระองค์เสด็จไปในเรือที่พระองค์ประทับอยู่นั้น และมีเรือเล็กลำอื่นอีกหลายลำอยู่กับพระองค์ด้วย

37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ  
แล้ว เกิด พายุ ใหญ่ am แล้ว - คลื่น ชัดเข้า ใน -  
[G2532](#) [G1096](#) [G2978](#) [G3173](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1911](#) [G1519](#) [G3588](#)  
πλοῖον, ὡστε ἦδη γεμίθει τὸ πλοῖον.  
เรือ จนกระทั่ง แล้ว เต็ม - เรือ  
[G4143](#) [G5620](#) [G2235](#) [G1072](#) [G3588](#) [G4143](#)

และเกิดลมพายุใหญ่ และคลื่นก็ชัดเข้าไปในเรือ จนบัดนี้เรือขึ้นเต็มอยู่แล้ว

38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθέδων.  
แล้ว พระองค์-เอง ทรงอยู่ ใน - ท่าเรือ บน - หมอน usnm [G2518](#)  
καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μάλις σοι  
แล้ว ปลุก พระองค์ แล้ว กล่าว แก่-พระองค์ อาจารย์ ไม่ สุพระทัย ท่าน  
[G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#)  
ὅτι ἀπολλύμεθα?  
ว่า เราจะ-จมน้ำ-หรือ  
[G3754](#) [G0622](#)

และพระองค์ประทับอยู่ในท้ายเรือ บรรทมหนุนหมอนหลับอยู่ และพวกเขาจึงมาปลุกพระองค์ และทูลพระองค์ว่า □อาจารย์เจ้าข้า ท่านไม่ทรงเป็นห่วงหรือว่า พวกเรากำลังจะพินาศแล้ว□

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπη,  
แล้ว ทรงตื่นขึ้น ตรัส-ห้าม - am แล้ว ตรัส แก่ ทะเล จงสงบ [G4623](#)  
πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.  
จงเชยบ แล้ว สงบ - am แล้ว เกิด ความสงบ ยิ่งใหญ่  
[G5392](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)

และพระองค์ทรงลุกขึ้น และห้ามลม และตรัสแก่ทะเลว่า □จงสงบเชยบซี□ และลมก็หยุด และมีความสงบเชยบใหญ่ยิ่ง

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τί δειλοὶ ἐστε, οὐπω ἔχετε πίστιν?  
แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา ท่านใด ขลาด-กลัว เป็น ยัง-ไม่ มี ความเชื่อ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G1510](#) [G3768](#) [G2192](#) [G4102](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □ทำไมท่านถึงหลายจึงหวาดกลัวขนาดนี้ เป็นอย่างไรหนอที่พวกท่านไม่มีความเชื่อ□

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα  
แล้ว กลัว ความ-กลัว ยิ่งนัก แล้ว กล่าว กัน แก่-กัน ผู้-นี้ เป็น-แท้  
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#)  
οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;  
ผู้-นี้ เป็น ที่ แม่ - ลม แล้ว - ทะเล เชื่อฟัง พระองค์  
[G3778](#) [G1510](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5219](#) [G0846](#)

และพวกเขาก็เกรงกลัวยิ่งนัก และกล่าวแก่กันและกันว่า □ท่านผู้นี้เป็นคนลักษณะใดกันหนอ จนแม่แต่ลมและทะเลก็เชื่อฟังท่าน□